



EL KONTAKTO



Universidad Ben-Gurion del Negev

10

Buletin del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola
Tevet 5774 / Desembre 2013



Editorial

Kuando avrirésh el prezente número de *El Kontakto*, vos apersivirésh siguramente de vista del trokamiento drástiko ke tuvo lugar en su spesor i su esensia. A kavza de pezgadas reduksiones de budjeto fúimos uvligados de renunsiar a la parte del ladino en la Revista. Mos desplaze mucho por esto, porké mozotros vemos una grande emportansia en la publikasión en ladino, ke izo de la Revista enternasional i permetió a nuestros amigos al extranjero i a todos los ke no avlan el ebreo de sentir novedades de mozotros i de konoser nuestras actividades. Además pensimos ke la publikasión en ladino enkoraja i a los amigos ke no saven bien el ladino, podrian i kon el ayudo de la konfrontasión kon la versión en ebreo, a mijorear sus konosensia de la lingua. Esperamos ke vengan días mijores i ke podremos tornar a la forma bilingual. Entremientras mos limitimos a la publikasión del Editorial ke rezume en kurto la aktividad del anyo, en ladino i en inglés. Malgrado las reduksiones, bushkimos de no danyar a nuestra aktividad abitual. Para alivianar el pezgo de los gastes, multiplikimos las kolaborasiones kon otras instituciones. Ansí reushimos este anyo a organizar

kuatro (!! kongresos: uno al extranjero, en Gerona, Espanya i tres en Israel – en Tzfat, en Eilat i el mas emportante entre eyos en Yerushaláyim: la organización de las sesiones de ladino en el Kongreso Mundial de Siensias Djudias. No tokimos también a la publikasión de nuestra Revista *El Prezente*. Mozotros vemos en esta Revista, ke ya tiene una fama enternasional, una de nuestras ovras mas reprezentativas. Esta vez kolaborimos kon la Revista *Menorá* de la Universidad de Belgrado. Otra ovra de la kuala semos muy orgolyozos es la otorgasión de premios a los mijores estudiantes de títulos adelantados de todas las universidades en Israel en baza kompetitiva. El fakto ke kada anyo puja el número de los ke se prezentan a la kompetisión testimonia del sukseso de la ovra i del prestijo ke viene al Sentro Gaón.

Este anyo mos despartimos de quatro investigadores de la kultura djudeo-espanyola, líderes en nuestra jenerasión: El ombre de letras i teatro, el Prof. Moshe Lazar z”l de la Universidad de Sud California; el estoriador Prof. Yom-Tov Assis z”l de la Universidad Ebra; el investigador de las romansas, el Prof. Samuel Armistead z”l de la Universidad Davis en California; la estoriadora de los Judios balkanikos, Prof. Ivana Burdjelez, de la Universidad de Zagreb, Sentro de Estudios Mediteraneos en Dubrovnik – quatro graves piédritas para el mundo de la investigasión

djudeo-espanyola. Mos despartimos además de nuestro amigo Avi Kimhi z”l, ke era miembro aktivo en el “Salón Gaón”. Ke sea bindicha sus memoria.

En el 2014 el Sentro Gaón kumplirá diez anyos, i mozotros esperamos de poder tener este anyo una sería de eventos spesiales. Avriremos este anyo kon un espektaklo artístiko kon Yehoram Gaón, ke tendrá lugar en el kuadro de la diezena reunión anual del Sentro Gaón.

Este anyo también kontinuimos a operar en los sinko kaminos ke mos propozimos. Estos kaminos se adaptan a nuestros tres butos ke fueron fiksados sigún el espíritu de la Universidad Ben-Gurión: ekselensia en la envestigasión; kura de los estudiantes i atadijos kon la komunitá.

I. ENVESTIGACIÓN

1. Livros

El Prezente 7 – Viene de apareser el sietén volum de la Revista akadémika del Sentro Gaón *El Prezente – Estudios sobre la kultura sefaradi*. Este volum sale en kondjunto kon la Revista *Menorá* de la Universidad de Belgrado. Una parte de los artículos es el ancheamiento i la profundizasión de las konferensias dadas en el Kongreso ke organizimos en Belgrado endjuntos kon la Universidad de Belgrado en el

Aparejo grafiko: *Sefi Graphics Design*
Traduksión al ladino: *Matilda Koén-Sarano*



djunio del 2011. El volum es dedikado al sujeto “Kultura kondjunta, identidades partikulares – kristianos, djudiós i muzulmanos en el Balkán Otomano”, según el nombre de akel Kongreso.

2. Livros kon el apoyo del Sentro

Dimos nuestro apoyo a la publikación del volum de investigaciones en honor de la Prof. Ora Schwarzwald a su djubilación. La Prof. Schwarzwald es una lingüista emportante i fruchiguoza, sea en la investigación de la moderna lingua ebrea, sea en la investigación de la lingua djudeo-espanyola.

3. Kongresos

Aktuimos dos kongresos muy emportantes. Uno es la organización de las sesiones del ladino en el cuadro del Kongreso Mundial de Siensias Djudias, ke tiene lugar kada cuatro años en Yerushaláyim. Este es el treser kongreso, ande kreímos una Seksion de Estudios Sefaradis. Esta vez partisiparon en la Seksion muestra 29 konferensieres, metá de los kualos provenientes del estranjero. Sin muestra Seksion, sus konferensias se ivan a esparzer entre las 1,600 konferensias del Kongreso.

Partisipimos a la organización del Kongreso, iniciativa de la Asosiasión “Sefarad”, por la investigación del Djudaísmo de Sefarad i sus diásporas.

El Kongreso tuvo lugar en Gerona. A parte estos dos, organizimos otros dos kongresos: uno en Tzfat, endjuntos al Kolejio Akadémiko Tzfat, sobre el sujeto “Tzfat en la erensia de los djudiós de Sefarad”; i el sigundo en Eilat, kon la partisipación de la Asosiasión Arkadásh, para los Djudiós provenientes de Turkia en Israel. Según uno de nuestros butos, komo Sentro ke se aderesa a la komunitá, este Kongreso fue dedikado al ancho públiko i fue dada mas emportansia a espektaklos ke a konferensias.

4. Jornadas de estudio

Komo kada anyo organizimos una jornada de estudio en kolaboración kon



Yehoram Gaon en la reunión de los amateurs del Sentro Gaon

la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura. Esta fue la muevena jornada de estudio en la sería “Aspektos de la kultura sefaradi”. Esta vez tratimos del movimiento shabetaísta en seno a las komunitás sefaradis. El públiko kontó 300 amateurs del ladino.

5. Enkontros de estudio i Tadradas de presentación de libros

Izimos este anyo dos tadradas de presentación de libros, una al libro de Matilda Koén-Sarano, “Kuentos de todos los tiempos – La Sociedad”, al kual dimos además nuestro apoyo a su publikación. Otra tadrada de presentación tuvo lugar en la Universidad Bar Ilán en honor del libro de Eliezer Papo “I te burlaras kon tu ijo en akel dia: Parodias djudeo-espanyolas sobre la Agada paskuala”. Esta fue la kuartena tadrada de presentación, ke dedikimos a su libro ke trata de parodias en ladino sobre la Agada de Pésah.

Organizimos un enkcontro de estudios sobre la Komunitá sefaradi en Ejipto, al derredor del libro de Avraham Barav “Rehov Sheih Hamza 17, Kairo”. Esta tadrada tuvo lugar kon la kolaboración

del Departamento de Literatura Ebrea, del Departamento de los Estudios del Oriente Medio i del Sentro Herzog en la Universidad Ben Gurión.

II. ENSENYANSA

1. Cursos

Komo kada anyo propozimos cursos para la ensenyansa del ladino, su lingua, su literatura i su kultura – sinko para el primer título i uno para el sigundo.

2. Bekas i Premios a los estudiantes

Este anyo sinko estudiantes meresieron premios kompetitivos de ekselensia de parte del Sentro Gaón. Dos estudiantes del sigundo título i tres del treser título. Los kandidatos vinieron de las sigientes Univesidades: la Universidad Ebrea, la Universidad de Tel-Aviv, la Universidad Bar-Ilán i la Universidad Ben-Gurión. Los tres premios fueron otorgados por Rachel Gaón, Mishael Ben-Mélech i el Prof. Moshé Ben-Bassat a nombre de la “Sosiedad Kliksoftware”.

Según la rekomendación de la komisión akadémika del Sentro Gaón, este anyo siete estudiantes de la Universidad Ben-Gurión resivieron bekas de estudio de parte de la Autoridad Nasionala del

Ladino i su Kultura, i el Konsejo de la komunidad sefaradi i las komunidades orientales. Entre los ke resivieron las bekas ay una doktorante, dos masterantes i kuarto del B.A..

III. KULTURA I ARTE

1. La novena Reunion Anuala de los amateurs del Sentro Gaón

En el anyo 2012 la reunion fue dedikada al sujeto “Dipendencia resiproka entre la kultura del ladino i la kultura israelí”. En el sentro de la tadrada estuvo la konferensia de Yehoram Gaón, ke avló del lugar de la romansa en la sosiedad israelí. El programa artístiko también reprezéntó este sujeto, i el kantador Kobi Zarco i su grupo kantaron la versión ebrea de romansas en ladino i kantes ebreos ke tomaron melodías de las romansa. Después tuvo lugar la seremonía de la otorgasión a los estudiantes de los premios de ekselensia. Estuvieron presentes mas de 400 personas.

2. Dekorasión de “Kavayero del ladino”

Este anyo fue otorgada a Malka Halio por su aktividad voluntaria para el adelantamiento del ladino en la área del Sud.

3. Tadradas de múzika i kanto

Organizimos diez espektaklos de múzika, kanto i narrasión de kuentos – la mas parte en el kuadro de kongresos, jornadas de estudio i tadradas de prezentasión de livros.

Partisipimos a la produksión de un evento muzikal spesial en okazió de los 70 anyos de la salvasió de los djudiós de Bulgaria.

IV. KOMUNITARIO

1. Salón Gaón

El grupo de partisipantes en el Salón Gaón (kaje 80 personas) kontinuó a reunirse kada mes, para oyir konferensias en ladino. Este anyo

trokimos el model de las konferensias i mos konsentrimos al derredor de un solo sujeto: el Midrásh “Meam Loéz”, ke es la ovra mas emportante ke fue eskrita en ladino. Además izimos la fiesta tradisional de la fin del anyo en Tu-Beav. La mas parte de los miembros del Salón partisiparon a los Kongresos en Tzfat i en Eilat i arivaron a la sesión festiva de la Seksion de Estudios Sefaradis en el Kongreso Mondial de Siensias Djudias.

2. Fondasió de Asosiasión

Kon el enkorajamiento del Sentro Gaón, los miembros del “Salón Gaón” tuvieron este anyo la inisiativa de fondar una asosiasión, de nombre “Ermanos – Asosiasión para el adelantamiento de la kultura sefaradi en Beer Sheva i en la área del Sud”, ke va operar en kolaborasió kon el “Salón Gaón. La fondasió de esta Asosiasión permeterá de organizar espektaklos de la kultura sefaradi de primera klasa.

3. Aviertura de Kursos para la ensenyansa de la lingua del ladino

Sigún la rekuesta del “Salón Gaón” avrimos este anyo dos cursos para la ensenyansa de la lingua del ladino, finansiados por los miembros mizmos. Uno de los cursos es de ladino para prinsipiantes i el sigundo para adelantados. Se enskrivieron mas de ventisinko miembros. Esta inisiativa testimonia del sukseso de los enkontros del “Salón Gaón”, ke despertaron en los miembros la voluntad de estudiar o de mijorear la konosensia de la lingua.

V. RELACIONES PÚBLIKAS

1. El Kontakto

Kada anyo sale el Buletin del Sentro, *El Kontakto*, ke da al públiko de los amateurs del ladino el rendekuento de la aktividad del Sentro. Este anyos fuimos uvligados de redusir su spesor, i la Revista sale sólo en ebreo kon rezumés en ladino i en inglés.

2. Envitados

Este anyo envitimos: (a) al embajador de Espanya en Israel, Don Fernando Carderera Soler; (b) i a la delegasió del Instituto de Relaciones Culturales Baleares-Israel kon su presidenta Jacqueline Tobiass; (c) al komitado de los aktivistas de la Asosiasión del ladino en Haifa i a la eskritora: (d) Miriam Raymond, (e) Rozita Iles de la Comonidad de Marbella Espanya.

3. Sírkolos komunitarios i inisiativas familiars

Para enkorajar relaciones kon miembros de la komunitá en todo el país, los miembros del Sentro Gaón dan konferensias en forma voluntaria en varios sírkolos de ladino en el país. Además mozotros enkorajamos inisiativas familiars i ayudamos a los miembros de la komunitá de todo el país a dokumentar i publikar sus erensia familiar.

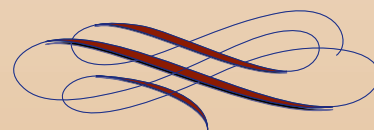
4. Sitio en el Internet i Facebook del Sentro Gaón

Adjornimos nuestro Sitio en el Internet i nuestro profilo en el Facebook. Vos envitamos a vijitarlos. El adreso del Sitio aparese en el chiko karró de los datos del Sentro en este número el Buletin.

VI. EKOS

Amigos i amateurs del Sentro Gaón! Mos va azer mucho plazer de tener kon vozotros un atadijo kontinuuo. Mozotros estamos enteresados a resivir reaksiones sovre muestras actividades kon propozisiones i inisiativas. Vos rogamos de eskrivirmos, i mozotros vamos a publikar vuestras letras en la seksión “Ekos” de la Revista.

Kon nuestros mas kordiales saludos,
Los Editores: *Prof. Tamar Alexander,*
Prof. Yaakov Bentolila, Dr. Eliezer Papo





מרכז משה דוד גאון
לחברות ספרדיות

EL KONTAKTO



Ben-Gurion University of the Negev

10

Buletin of Moshe David Gaon Center for Ladino Culture
Tevet 5774 / December 2013



Editorial

When you open the current issue, you will certainly notice the drastic change that has taken place in its scope and nature. Owing to heavy budget cuts, we have had to dispense with the Ladino portion of the journal. This saddened us since we felt there was great importance to also publishing it in Ladino, which made this publication international and enabled our friends abroad and those who do not speak Hebrew to hear about us and become familiar with our activity. We even felt that publishing in Ladino would also encourage our friends who are not in command of Ladino to read it and by comparing the text with the Hebrew version to improve their knowledge of the language. We hope that better times will come and we will be able to return to the bi-lingual format. In the meantime, we have sufficed with offering “A Word from the Editorial Board” that briefly summarizes the year’s activity, in Ladino and in English.

Despite the cutbacks, we tried to not detract from our usual activity. In order to allay our expenses, we increased cooperation with other bodies. Thus, we succeeded this year in organizing four (!) conferences: one abroad, in

Gerona, Spain, and three in Israel: in Safed, in Eilat, and the most important of them, the organizing of the Ladino sessions at the World Jewish Studies Congress. We also did not compromise on the publication of our journal, *El Prezente*. We consider this journal, which has already garnered an international reputation, as one of our flagship endeavors. This time we joined with the journal *Menora* of Belgrade University.

Another project we are quite proud of is the granting of awards to outstanding students toward advanced degrees from all the universities in Israel on a competitive basis. The fact that the number of competitors has increased annually attests to the success of the project and of the prestige earned by the Gaon Center.

This year we took leave from four of our generation’s leading scholars of Sephardic Jewry. The scholar of literature and theater, the late Prof. Moshe Lazar of the University of Southern California; the scholar of Middle-Ages Sephardic history, the late Prof. Yom Tov Assis of the Hebrew University; the scholar of romances, the late Prof. Samuel Armistead of University of California at Davis, and the historian of the Balkan Jews, the late Prof. Ivana Burdjelez from Zagreb University, the Center for Mediterranean Studies, Dubrovnik.

Four serious losses to the world of Sephardi research. We also said goodbye to our friend Avi Kimhi, who was an active member of “Salon Gaon.” May their memory be blessed!

In 2014, we will celebrate ten years to the Gaon Center and we hope to mark this year with a slew of special events: we shall open the year with an artistic performance with Yehoram Gaon that will take place as part of the tenth annual gathering of the Gaon Center.

This year, too, we continued to act in the five tracks we have set for ourselves. The tracks match our three goals, which are determined in the spirit of Ben-Gurion University: excellence in research, nurturing students, and links with the community.

I. THE RESEARCH TRACK

1. Books

El Prezente 7 – The seventh volume of the Gaon Center’s academic journal *El Prezente: Studies in Sephardic Culture* has just appeared. This volume was published in cooperation with the journal *Menora* of the University of Belgrade. Some of the articles are an expansion and further deepening of lectures given at the conference we held in Belgrade in conjunction with the University of Belgrade in June 2011. The volume is devoted to the topic of “Joint Culture, Separate Identities—Christians, Jews, and Muslim in the

Ottoman Balkans,” the title of that conference.

2. Books supported by the Center

We supported the publication of a collection of studies in honor of Prof. Ora Schwarzwald upon her retirement. Prof. Schwarzwald is an important, prolific linguist both in the study of Modern Hebrew as well as of Judeo-Spanish.

3. Conferences

We held two highly important conferences. One was the organization of Ladino section as part of the World Congress of Jewish Studies, which takes place once every four years in Jerusalem. This is the third congress in which we organized our section. This time 29 lecturers, half from abroad, took part in our section. Had it not been for our section, their lectures would have been scattered among the 1,600 lectures presented at the congress.

We participated in organizing the conference initiated by *Sefarad: Society for Sephardic Studies*. The meeting was held in Gerona, Spain. Beside those two, we organized two other conferences: one in Safed in conjunction with the *Safed Academic College* on the topic of “Safed in Sephardic Jewish Heritage”; the other in Eilat, in cooperation with *Arkadaş, the association of the Turkish Jews in Israel*. In line with one of our goals, as a center addressing the community, this meeting was intended for the general audience.

4. Seminars

As every year, we held seminars in cooperation with *The National Authority for Ladino Culture*. This was the ninth seminar in the series “Aspects of Ladino Culture.” This time we discussed the Sabbatean movement among Sephardic communities. The audience numbered 300 supporters of Ladino.

5. Evenings of Lectures and Book Launchings

This year we held two book launching evenings, one for Matilda Koen-



Opening ceremony in Girona conference

Sarano’s book, *Stories from All Ages*, whose publication we also supported. Another evening met at Bar-Ilan University in honor of the book by Eliezer Papo, *And Thou Shall Jest with Your Son: Judeo-Spanish Parodies on the Passover Haggadah* [in Hebrew]. This was the fourth event we devoted to his book.

We held a meeting of lectures on the Sephardic community in Egypt, focusing on the book by Avraham Barav, *Sheikh Hamza Street 17, Cairo*. This evening was held in conjunction with the Department of Hebrew Literature, the Department for Middle East Studies, and the Herzog Center at Ben-Gurion University.

II. EDUCATION TRACK

1. Courses

As we do every year, we offered courses teaching the Ladino language, its literature and its culture—five at the bachelor’s degree level and one for the master’s.

2. Grants and Prizes to Students

This year five students received competitive prizes for excellence on behalf of the Gaon Center: two master’s

degree students and three doctoral students. The candidates came from the following universities: Hebrew University, Tel Aviv University, Bar-Ilan University, and Ben-Gurion University. The three prizes were donated by Rachel Gaon, Mishael Ben-Melech, and Prof. Moshe Ben-Bassat in the name of the ClickSoftware Company.

According to the recommendation of the Gaon Center Academic Committee, seven Ben-Gurion University students received grants from The National Authority for Ladino Culture and the Committee of the Sephardic Community and Eastern Communities in Jerusalem. Among the recipients was one doctoral candidate, two master’s degree students, and four bachelor’s degree students.

III. CULTURE AND ARTS TRACK

1. The Ninth Annual Gathering of Supporters of the Gaon Center

In 2012 the meeting was devoted to the topic “Points of Reciprocity between Ladino Culture and Israeli Culture.” The focal point of the evening was the lecture by Yehoram Gaon, who spoke about the place of the romance in Israeli society. The artistic performance also



The conference in Safed

represented this topic, and the singer Kobi Zarko and his troupe sang Hebrew versions of Ladino romances and Hebrew songs that borrowed the melodies of romances. This was followed by the presentation ceremony of the prizes to outstanding students. More than 400 people attended the event.

2. The “Knight of Ladino” Badge

This year the award was received by Malka Halio for her activity as a volunteer for the advancement of Ladino in the southern region.

3. Evenings of Music and Song

We presented ten performances of music, song, and storytelling—most of them within the frameworks of conferences, one-day seminars, and launch evenings.

We participated in the production of a special musical event in honor of 70 years to the rescue of the Jews of Bulgaria.

IV. THE COMMUNITY TRACK

1. Salon Gaon

The group of participants in Salon Gaon (some 80 people) continued to meet monthly to listen to lectures in Ladino. This year we concentrated on one subject: *Midrash Me'am Lo'ez*, which is the most important work written in Ladino. In addition, we held our traditional end-of-the-year party on Tu b'Av. Most of the Salon members

took part in the conferences in Safed and Eilat and attended the festive plenum session of the Ladino section at the World Congress of Jewish Studies.

2. Founding of an Association

With the encouragement of the Gaon Center, this year the Salon Gaon members initiated the founding of an association called “Ermanos—the Association for the Advancement of Ladino culture in Beersheba and the Southern Region”, which will operate in full cooperation with Salon Gaon. The establishment of the association will enable presentation of first-rate cultural performances in Ladino.

3. Opening Courses for Ladino Language Study

In response to a request from Salon Gaon members, this year we opened two courses for the study of Ladino, financed by the members themselves. One course is Ladino for beginners and the other for advanced students. More than 25 members signed up for them. This initiative attests to the success of the Salon Gaon meetings, which awakened among the members the desire to study or improve their knowledge of the language.

V. THE COMMUNITY TRACK

1. *El Kontakto*

Published annually is the Center’s bulletin, *El Kontakto*, which reports to

the community of Ladino supporters about the Center’s activity. This year we were forced to reduce its scope, and the bulletin is appearing only in Hebrew with summaries in Ladino and English.

2. Guests

This year we hosted (a) the Ambassador of Spain in Israel, H.E Mr. Fernando Carderera Soler; (b) a delegation from the Instituto de Relaciones Culturales Balears-Israel headed by their president Mrs. Jacqueline Tobias; (c) the executive Committee of the Ladino Association in Haifa; (d) the writer Miriam Raymond and (e) Rozita Iles from the Sephardic Community in Marbella, Spain.

3. Community Circles and Family Initiatives

In order to foster contacts with community members throughout the country, members of the Gaon Center lecture voluntarily at various Ladino circles in Israel. Similarly, we encourage family initiatives and assist community members from all over the country to document and publicize their family heritage.

4. The Internet site and Facebook of the Gaon Center

We updated our internet site and our profile on Facebook, and you are invited to visit them. The site’s address appears in the rubric with the Center’s details in this issue.

VI. ECHOS

Friends of the Gaon Center and its supporters! We would be pleased to maintain ongoing contact with you. We are interested in your feedback, your responses to our activities, your suggestions and initiatives; please write to us and we will publish your letters in the “Echos” section of *El Kontakto*.

Sincerely,

The editors: *Prof. Tamar Alexander, Prof. Yaakov Bentolila, Dr. Eliezer Papo*

